

网络文学海外扬帆

马季

21世纪是一个全球文化争艳的时代，而一个民族的自信心，从根本上说正是源于其文化底蕴和文化创新力。中国网络文学诞生20余年，以传承本民族优秀文化为体，以接受消化外来先进文化为用，开创了中国特色的表现形式和传播方式。此前在乌镇举行的第六届世界互联网大会上，中国作协与浙江省委宣传部联合宣布，将每年一度在杭州举办的“中国网络文学周”正式更名为“中国国际网络文学周”，旨在顺应网络文学出海大趋势，与世界各国共享互联网文化的发展成果。

近几年，中国网络文学出现了规模化出海的现象，仅阅文集团海外门户“起点国际（webnovel）”一家，自2017年5月上线两年半时间里，就吸引海外原创作者近5万人，征集作品7万多部。可见中国网络文学受欢迎的程度和在海外的影响力。中文在线、掌阅科技和纵横文学等重点网络文学门户也在这波浪潮中纷纷布局海外市场，引发了中国网络文学出海的集群效应。

海外文化传播涉及的不仅仅是作品，传播方式和传播渠道也很重要。在商业模式上，中国网络文学运用自己创造的模式进军海外。首先是突破国产文学的出版授权、作品输出和IP改编等模式，利用海外平台支持当地作者进行内容创作与运营。这一模式不仅占据了海外文学阅读的市场份额，而且有效推进了中外文化交流互动。其次在地域拓展上，国产网络文学平台不仅登陆北美和欧洲等发达国家市场，并且开始通过国产手机制造商和海外电信运营商等渠道，迅速进入非洲、东南亚等新兴市场。

文化自信不只是一个理念，它有着丰富的精神旨归和思想内涵，不仅体现在悠久的历史传统中，当代文化的创造力创新力也是极为重要的组成部分。在网络时代，中国文化以令世人瞩目的创新之举建构了网络文学这一新的表现形式，并以丰富多彩的内容和适应互联网传播的模式，给全球文化带来了活力和动力。

在经济全球化的大背景下，文化交流日益频繁，生逢其时的中国网络文学就如一股清泉，正在加速汇入世界文化的洪流之中。深厚的文化积淀，通俗易懂的故事内容，丰富多彩的表现形式，强烈的交互性，充分展现了网络文学显著的跨文化传播优势。随着海外读者数量持续增加、国际影响力不断增强，中国网络文学或将成为讲述中国故事、弘扬优秀传统文化、推动构建网络空间命运共同体的重要载体。让世人了解古老的中国，走进崭新的中国，将是这一代人千载难逢的机遇。

作为跨文化对话的有效尝试，网络文学出海目前只是刚刚起步，未来的道路还很漫长，应对各种挑战，须有充分的思想准备。首要任务是练好内功提升品质，拿出一批经得起时间检验的优秀作品，同时大力提升海外传播力，在海外选择优质的合作伙伴，如优秀的翻译者、有诚意和实力的网络出版机构以及有效拓展传播渠道等。

网络文学具有开放、包容、平等诸多特点，已成为当代中国文化的有机组成部分，如今扬帆海外，展现了中国坚持改革开放不动摇的大国形象。用发展的眼光看，网络文学的未来不但属于中国也属于世界。这是历史的必然。

开栏的话

新中国成立70周年庆祝活动激起亿万中国人的豪情。在世界瞩目下，中国故事、中国声音、中国形象以前所未有的速度和热度走出国门，中华文化影响力空前提高。

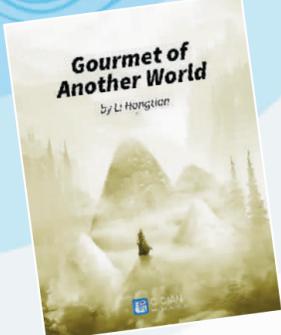
自本期起，本报推出“华音环洋”栏目。“华音环洋”的“华”有二意：一为中华，二为华美、美好、优秀。“华音环洋”即中华优秀文化走出去之意。栏目将聚焦近年来中国文化走出去的典型，展示中国文化走出去的新成果、新途径和新探索。



《天道图书馆》



《第一秘境供应商》



《异世界的美食家》



《最终愿望系统》

本文制图：潘旭涛
刊头设计：傅佳伟
本文配图由阅文集团提供



起点欢迎你

本报记者 杨鸥

24岁的西班牙小伙儿阿莱米娅，白天是出入写字楼的软件工程师，晚上，他有另一个身份——网文作家。在起点国际（webnovel）网站上，他每天要写1500—1600个英文单词，更新自己的作品，还与读者互动。

起初，阿莱米娅只是在工作之余喜欢读网络小说，他沉浸在那些充满想象力和热血感的东方故事里。2018年4月，起点国际对用户开放了原创功能。这激发起阿莱米娅的写作梦想。他跃跃欲试，开始动笔写作一部融合东西方元素的小说。出乎他的意料，小说反响强烈，读者遍布美、德、东南亚等地。

这就是阿莱米娅的《最终愿望系统》。这部作品在起点国际上长期占据原创作品推荐榜前列，点击量累计超800万次。这也是海外作者在起点国际上发布的第一部作品，是网站首部签约进入付费阅读模式的原创作品。据说，这位西班牙青年从网文写作获得的收入比本职工作还高呢！

从内容输出到模式输出

起点国际是中国阅文集团的国际版网络文学网站，自2017年5月上线以来，成长速度惊人，目前已经覆盖全球。

海外原创功能的上线，标志着网络文学出海进入3.0时代。经过多年的发展，网络文学出海从1.0时代的海外出版授权、2.0时代的海外平台搭建与网文内容输出，如今已经走到海外原创内容上线及IP内容输出的阶段。

阅文集团CEO吴文辉说：“阅文不仅要中国文化传播到海外，还要将中国网络文学的成长和运营模式带到海外，培育一批本土优质作品，让中国文化和海外文化实现深度交流。中国网络文学的商业模式，在全球是独创和领先的，在全球范围都是通用的。”

当前，起点国际海外原创作者已超45000人，共审核上线原创英文作品72000余部。许多作品在平台上人气颇高，例如新加坡作者的《第一秘境供应商》、印度作者的《我的美少女将军》、美国作者的《虚无进化》等。这些作品的世界观架构大都深受中国网文影响，蕴含奋斗、热血、努力、尊师重道、兄弟兄弟等中国文化元素。

阅文集团是由腾讯文学与原盛大文学整合而成，旗下囊括QQ阅读、起点中文网、新丽传媒等品牌，拥有1170万部作品储备、780万名创作者，覆盖200多种内容品类，触达数亿用户，已成功将《鬼吹灯》《盗墓笔记》《琅琊榜》《全职高手》《扶摇皇后》《将夜》等网文IP改编为影视、动漫、游戏等多业态产品。

截至目前，阅文集团已向全球多地授权数字出版和实体图书出版，涉及7种语种，授权作品超700部。阅文平台的海外用户从东南亚延伸到北美、欧洲和非洲等国家和地区，作品覆盖英语、西班牙语、法语、泰语、韩语、日语等十多个语种，初步形成了网络文学全球化传播体系。

从原著内容出版，到IP改编成果的海外输出，再到和海外伙伴展开合作，阅文完成网络文学内容的本土化培育、分发和IP衍生开发。

翻译是出海的重要桥梁

起点中文网上非常受欢迎的奇幻作品《诡秘之主》，在英文平台上也收获了大量粉丝。有趣的是，中外读者之间还出现了跨语境的“隔空喊话”：有英文读者自发去起点中文网上搬运评论，看中国读者是怎么“嘲讽”作者的；中文读者反过来又把英文评论翻译成中文论坛，来探讨老外是怎么看待此书。

在这些互动中，翻译起到了至关重要的作用。翻译是网文出海的重要桥梁。如何打破语言障碍，准确传达原著精髓，保障作品品质，翻译都是绕不开的一个话题。

起点国际建立了领先的翻译孵化计划和翻译质量控制体系，加速扩大翻译者规模，扶植译者成长，并对翻译工作施行标准化、规范化和持续优化。目前，起点国际已经拥有遍布全球200余人的翻译队伍，建立了专有名词的词汇库，让用户可以轻松了解八卦、太极等网络文学常见的东方文化元素，了解中国当下的潮流。

目前，起点国际已上线英文翻译作品500余部，累计访问用户超4000万。已上线的翻译作品排行榜中，前200部作品最低点击量达600万次，单书点击最高突破3亿，前50名作品的总评论数超过3000万。在google应用

商店阅读类营收榜中，起点国际长期居于头部。

好故事是共通的

好故事是共通的，好的内容没有国界。这是吴文辉的切身体会。

“网络文学的魅力在于它很好地连接了人性中的共同点，兄弟情、友情、忠诚、渴望获得认可等等，并且富于想象力。”新加坡资深网文译者温宏文这样讲述网络文学的魅力，“对中国网络文学，一开始觉得新鲜，‘爽’‘热血’是我的第一感知。东方玄幻作品完全颠覆了我以往对于传统文学的认知。再深入探究，发现这些‘从零开始草根崛起’的故事很容易让人有代入感。因为我们和主角一样，是不起眼的小人物。我欣赏主角身上那些积极向上的品格。”

温宏文也指出，目前出现了不少描写中国当代生活的网文，能够让全世界的读者更加贴近现实的中国。

据吴文辉介绍，武侠、玄幻、奇幻、都市等多元题材网文在海外比较受欢迎。如体现中国传统文化尊师重道的《天道图书馆》，来源于东方神话传说故事的《巫神纪》，弘扬中华传统美食的《异世界的美食家》，体现现代女性经营事业与爱情、自立自强的《国民老公带回家》，体现现代中国都市风貌和医学发展的《大医凌然》，具有西方奇幻特色的《放开那个女巫》，讲述年轻人热血拼搏故事的《全职高手》等，都在海外读者中拥有超高人气。

“网络文学既要仰望天空，也要脚踏实地。”吴文辉说。阅文集团近年来推出了现实主义题材征文大赛，多种现实主义题材作品不断涌现，比如讲述片区民警故事的《朝阳警事》，讲述重型工业产业发展故事的《大国重工》，讲述二胎家庭生活的《二胎奶爸》等。

阅文集团的出海故事，体现了中国网络文学对外发展的路径。正如吴文辉所说，今天中国网络文学的海外传播已经不仅是作品的翻译、产品出海，而是生态落地、文化出海。如今，愈发蓬勃的网络文学已经成为传播中华文化、展示中国形象的重要窗口，是中国文化走向世界的新生力量。

《辫子魂》演绎家国之歌

张建珍

在新中国成立70周年的日子里，四川省阿坝藏族羌族自治州为观众献上了一部大型史诗音乐剧《辫子魂》。该剧在四川、浙江等地巡回演出时，无数观众潸然泪下，经历了一次灵魂的洗礼。

《辫子魂》讲述了1841年英军侵略中国沿海地区，嘉绒地区藏羌土屯兵面临受命，被清廷急征抗英保国，2000余名将士奔赴浙江，以“不战胜，即战死”的决绝之志英勇杀敌，重创英军，最后全部战死沙场，守备女儿只能将将士的发髻和腰牌带回故土的悲壮故事。

该剧分为上下两个篇章，由《相遇》《招婿》《出征》《如此战术》《大宝山之殇》《涅槃》六场和尾声组成。音乐剧从金川守备阿木穰的女儿诺思满打猎时遭遇危险，被甘堡屯兵首领儿子多尔吉拯救开始，诺思满因此产生的爱情和多尔吉对于金川守备所怀有的家族仇恨，赋予音乐剧以情节的张力。

然而，《辫子魂》并不停留在爱情与家族、部落仇恨的冲突上，而是将这种冲突放在民族、国家危机的背景中来解决。国家征召藏羌土屯兵投入抗英卫国卫家之中，体现出藏羌土屯兵自觉的家国认同和责任感。当男女之爱、家族之恨遭遇国家召唤时，对家国之爱、对家国的爱。《辫子魂》正是这样一部嘉绒地区藏羌儿女的家国之歌。

《澳门人家》充满人文记忆

崔莉

作为澳门回归祖国20周年的献礼作，32集电视连续剧《澳门人家》讲述了一条街、两家人、三代人跨越时代的悲欢离合，以细腻生动的澳门故事，向世界展示了“一国两制”的成功实践。

《澳门人家》聚焦“小人物与大时代”，用生活在澳门的一众普通人家的日常故事，记录了澳门回归祖国前后几十年的时代风云。1987年的澳门，梁鼎文和苏林两家因为一所百年老宅产生纠葛，历经30余年终于化解。故事既有历史恩怨与现实矛盾，也有生活困顿与感情纠葛。置身于大时代聚光灯下的小人物，以其鲜明的性格特点、不同的价值观念，在彼此的碰撞中传达出人情、人性的美好与悲欢。

《澳门人家》运用“小人物与大时代”的对照叙事，将日常生活与时代风云富有张力地交织在一起。例如，在澳门回归祖国之前，梁家次子鼎文见义勇为，帮助邻居击退地痞无赖，却遭遇警方和黑社会勾结，他们除了忍耐，别无他法，奋斗小民的生存处境可见一斑。而亚洲金融风暴袭来时，中国政府及时出手，力挽狂澜，显示了中国坚决维护“一国两制”的魄力。

《澳门人家》注重“小人物与大情怀”的文化叙事，无论是梁家大屋的失而复得，还是邻居间的友善互助，那些家庭的悲欢离合和家家长短的故事，充满人文记忆，散发着生活的温情。“三湾斜街”，



《澳门人家》剧照 网络图片

虽为虚构的故事空间，但历史的传统在这里延续。神功戏、土地诞、舞狮子等中华传统节日活动，承载着澳门人家寻根、守根的文化认同，也凝聚着天下华人内心深处的情感寄托。

历史沧桑照亮了澳门人家坚韧的生活追求。剧中活生生的小人物在困苦中的选择，在变化时的坚持，正是千千万万普通澳门人的缩影，是砥砺前行时代足迹。

这是一个关于“一座城、一个国家、一群人”的故事，是“一群人和岁月、时光、心灵、传统和解”的故事。《澳门人家》的创作与播出，以艺术的方式，完成了对澳门回归祖国的回望，渗透着对澳门文化的观察与思考，对澳门历史的审视与洞悉，对澳门人心的体味与洞察。

北京阅读季阅读盛典举行

本报（小章）12月17日，第九届书香中国·北京阅读季阅读盛典在北京天桥艺术中心拉开帷幕。2019年度北京“阅读示范社区”“书香家庭”“金牌阅读推广人”等上台领奖。

北京现有5800多家公共图书馆、上万家长文化场馆，2018年人均纸质书消费343元、纸质阅读11.7本，是一座阅读资源丰富、服务功能齐全、书香四溢的城市。

2019年，北京阅读季推出全城尚读系列活动、北京阅读马拉松、北京儿童阅读周、庆祝新中国成立70周年系列阅读活动、“一带一路”主题阅读活动、名家讲堂阅读活动、社长总编辑荐书评书活动、北京阅读空间漫游活动、“一区一品”调研活动、“领读者计划”培训、中国“网络文学+”大会、第四届“北京十月文学月”等各具特色的阅读活动共3万余场，覆盖和影响人群达1000万以上，“首善之区 阅读之都”的态势逐步形成。

本次阅读盛典为期两天，北京全民阅读成就展、颁奖、5场“阅读+”主题对话等，系统回顾了2019年全民阅读推广的发展历程、创新亮点和可喜成绩。阅读盛典期间，以“阅一条街，读一座城”为主题，在宣武门、西四、王府井、三里屯、中关村、回龙观6个阅读街区20个分会场，面向大众举办了形式多样的阅读主题讲座。